

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 3, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Τῆς ἁγίας τοίνυν πόλεως κατοικουμένης μετὰ πάσης εἰρήνης, καὶ τῶν νόμων
Of the holy moreover city being inhabited with of all peace, and of the laws
ἔτι κάλλιστα συντηρουμένων διὰ τὴν Ὀνίου τοῦ ἀρχιερέως εὐσέβειάν τε
still goodly being cared for on account of the Onias¹ of the high priest piety both
καὶ μισοπονηρίαν,
and hatred of wickedness,

2 συνέβαινε καὶ αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τιμᾶν τὸν τόπον, καὶ τὸ ἱερόν
it was happening that also them the kings honoured the place, and the temple
ἀποστολαῖς ταῖς κρατίσταις δοξάζειν,
sending the most excellent to imagine.

3 ὥστε καὶ Σέλευκον τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα χορηγεῖν ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων
in as much as also Seleucus² the of the Asia king defrayed the cost out of the own revenues
πάντα τὰ πρὸς τὰς λειτουργίας τῶν θυσιῶν ἐπιβάλλοντα δαπανήματα.
all the unto the ministrations of the sacrifices belonging to expenses.

4 Σίμων δέ τις ἐκ τῆς Βενιαμὴν φυλῆς προστάτης τοῦ ἱεροῦ καθεσταμένος,
Simon but a certain out of the Benjamin tribe governor of the temple having been appointed,
διηνέχθη τῷ ἀρχιερεῖ περὶ τῆς κατὰ τὴν πόλιν ἀγορανομίας·
was at variance with the chief priest concerning of the about the city market place clerk;

5 καὶ νικῆσαι τὸν Ὀνίαν μὴ δυνάμενος, ἦλθε πρὸς Ἀπολλώνιον Θρασαίου,
and to overcome the Onias not was he able, he went unto Apollonius of Tarsus,
τὸν κατ' ἐκεῖνον τὸ καιρὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγόν.
the bout that the time of Coelsyria and Phoenicia governor.

6 Καὶ προσήγγειλε περὶ τοῦ χρημάτων ἀμυθῆτων γέμειν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις
And he reported concerning of the money of huge amount to be filled the in Jerusalem
γαζοφυλάκιον, ὥστε τὸ πλῆθος τῶν διαφόρων ἐναρίθμητον εἶναι, καὶ μὴ
treasury, so that the amount of the funds not countable to be, and not
προσῆκειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν θυσιῶν λόγον, εἶναι δὲ δυνατὸν ὑπὸ τῆν
to belong to them unto the of the sacrifices account, to be but possible under the
τοῦ βασιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ἅπαντα ταῦτα.
of the king authority to fall all these things.

7 Συμμίξας δὲ ὁ Ἀπολλώνιος τῷ βασιλεῖ, περὶ τῶν μηνυθέντων αὐτῷ χρημάτων
Having met and the Apollonius the king, about of the having been told to him of money
ἐνεφάνισεν· ὁ δὲ προχειρισάμενος Ἡλιόδωρον τὸν ἐπὶ τῶν πραγμάτων,
informed; he and having chosen Heliodorus the over of the affairs,
ἀπέστειλε δὸς ἐντολὰς, τὴν τῶν προειρημένων χρημάτων ἐκκομιδὴν ποιήσασθαι.
sent having given a command, the of the having told before of money removal to do.

8 Εὐθέως δὲ ὁ Ἡλιόδωρος ἐποίητο τὴν πορείαν, τῇ μὲν ἐμφάσει ὡς τὰς κατὰ
At once and the Heliodorus made the journey, the indeed appearing as the down into
Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην πόλεις ἐφοδεύσων, τῷ πράγματι δὲ τὴν τοῦ βασιλέως
Coelesyria and Phoenicia cities inspecting, to the business but the of the king

1 High priest from around 198 BC. until he was deposed then murdered in 171 BC.

2 Reigned 187 – 176 BC.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 3, Interlinear English - G.T. Emery.

πρόθεσιν ἐπιτελέσων.

purpose he will be completing.

9 Παραγενηθεῖς δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ φιλοφρόνως ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως τῆς πόλεως ἀποδεχθεῖς, ἀνέθετο περὶ τοῦ γεγονότος ἐμφανισμοῦ, καὶ τίνος ἐνεκεν πάρεστι διεσάφησεν· ἐπυνθάνετο δέ εἰ ταῖς ἀληθείας ταῦτα οὕτως ἔχοντα τυγχάνει.
Having been come and into Jerusalem, and courteously welcomed by of the high priest of the city having been accepted, he laid out concerning of the having happened disclosure, and why that he comes he made clear; he was inquiring and if the truth these things so being in reality.

10 Τοῦ δὲ ἀρχιερέως ὑποδείξαντος παραθήκας εἶναι χηρῶν τε καὶ ὀρφανῶν,

Of the and high priest having indicated deposits being of widows both and of orphans,

11 τινὰ δὲ καὶ Ὑρκανοῦ τοῦ Τωβίου σφόδρα ἀνδρὸς ἐν ὑπεροχῇ κειμένου, οὐχ ὥσπερ ἦν διαβάλλων ὁ δυσεβῆς Σίμων, τὰ δὲ πάντα ἀργυρίου τετρακόσια τάλαντα, χρυσοῦ δὲ διακόσια·

talents, of gold and two hundred;

12 ἀδικηθῆναι δὲ τοὺς πεπιστευκότας τῇ τοῦ τόπου ἁγιωσύνη, καὶ τῇ τοῦ

to be wrong but the having entrusted the of the place sacred, and the of the

τετιμημένον κατὰ τὸν σύμπαντα κόσμον ἱεροῦ σεμνότητι καὶ ἀσυλίᾳ, παντελῶς ἀμήχανον εἶναι.

impossible to be,

13 Ὁ δὲ Ἡλιόδωρος, δι' ἃς εἶχε βασιλικὰς ἐντολάς, πάντως ἔλεγεν εἰς τὸ

The but Heliodorus, because he was having a royal command, of all was saying into the

βασιλικὸν ἀναληπτέα ταῦτα εἶναι.

royal treasury taken up these things to be.

14 Ταξάμενος δὲ ἡμέραν εἰσήει τὴν περὶ τούτων ἐπίσκεψιν οἰκονομήσων·

Having prescribed and a day he was entering the concerning of these an inspection of funds;

ἦν δὲ οὐ μικρὰ καθ' ὅλην τὴν πόλιν ἀγωνία.

was and not a little throughout whole the city distress.

15 Οἱ δὲ ἱερεῖς πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ταῖς ἱερατικαῖς στολαῖς ρίψαντες ἑαυτοὺς,

The and priests before of the altar in the priestly robes having prostrated themselves,

ἐπεκαλοῦντο εἰς οὐρανὸν τὸν περὶ παραθήκης νομοθετήσαντα τοῖς παρακαταθεμένοις

were calling to heaven the about deposit having framed the law to the having entrusted

ταῦτα σῶφα διαφυλάξαι.

these things safe to guard carefully.

16 Ἦν δὲ ὀρῶντα τὴν τοῦ ἀρχιερέως ιδεάν τιτρώσκεσθαι τὴν διάνοιαν·

Was and seeing the of the chief priest appearance to be wounded the mind;

ἡ γὰρ ὄψις καὶ τὸ τῆς χροῆς παρηλλαγμένον ἐνέφαινε τὴν κατὰ

the for countenance and the of the colour having been altered was displaying the by

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 3, Interlinear English - G.T. Emery.

ψυχὴν ἀγωνίαν.

soul distress.

17 Περιεκέχυτο γὰρ περὶ τὸν ἄνδρα δέος τι καὶ φρικασμὸς σώματος, δι' ὧν
Had spread for around the man a terror both and a shivering of body, by which
πρόδηλον ἐγένετο τοῖς θεωροῦσι τὸ κατὰ καρδίαν ἐνεστὸς ἄλγος.
clear became to the seeing the in heart lodged pain.

18 Οἱ δὲ ἐκ τῶν οἰκιῶν ἀγέληδὸν ἐξεπήδων ἐπὶ πάνδημον ἰκετείαν,
The and out of the houses in crowds were rushing for a universal supplication,
διὰ τὸ μέλλειν εἰς καταφρόνησιν ἔρχεσθαι τὸν τόπον.
because the to about to be into contempt to come the place.

19 Ὑπεζωσμένοι δὲ ὑπὸ τοὺς μαστοὺς αἱ γυναῖκες σάκκουσ κατὰ τὰς ὁδοὺς
Having girded themselves and under the breasts the women with sackcloth through the ways
ἐπλήθυσον· αἱ δὲ κατάκλειστοι τῶν παρθένων, αἱ μὲν συνέτρεχον ἐπὶ τοὺς
were thronging; the and shut up of the virgins, the indeed were running together upon the
πυλῶνας, αἱ δὲ ἐπὶ τὰ τείχη, τινὲς δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον.
gates, the and upon the walls, certain and through of the windows were peering out.

20 Πᾶσαι δὲ προτείνουσαι τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐποιοῦντο τὴν λιτανείαν.
All and stretching out the hands to the heaven, they were making the petition.

21 Ἐλεεῖν δ' ἦν τὴν τοῦ πλήθους παμμιγῆ πρόπτωσιν, τὴν τε τοῦ μεγάλου
To pity because was the of the multitude all mingled together in prostration, the both of the great
διαγωνιῶντος ἀρχιερέως προσδοκίαν.
distress of high priest expecting.

22 Οἱ μὲν οὖν ἐπεκαλοῦντο τὸν παντοκράτορα Θεὸν τὰ πεπιστευμένα τοῖς
The indeed the were calling the Almighty God the things having been entrusted to the
πεπιστευκόσι σῶα διαφυλάσσειν μετὰ πάσης ἀσφαλείας.
having entrusted safe to guard carefully with of all security.

23 Ὁ δὲ Ἡλιόδωρος τὸ διεγνωσμένον ἐπετέλει.
The and Heliodorus the having been decided he was completing.

24 Αὐτόθι δὲ αὐτοῦ σὺν τοῖς δορυφόροις κατὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἤδη παρόντος,
On the spot but of him with the body guards at the treasury already being present
ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ πάσης ἐξουσίας δυνάστης ἐπιφάνειαν μεγάλην
the of the Father of Supreme Power³ and of all authority ruler a manifestation great
ἐποίησεν, ὥστε πάντας τοὺς κατοτολήσαντας συνελθεῖν, καταπλαγέντας τὴν
he made, so that all the having been bold⁴ to enter with, having been panic stricken the
τοῦ Θεοῦ δύναμιν, εἰς ἔκλυσιν καὶ δειλίαν τραπήναι.
of the God might, for faintness and they were fearing to turn around.

25 Ὡφθη γὰρ τις ἵππος αὐτοῖς φοβερὸν ἔχων τὸν ἐπιβάτην, καὶ καλλίστη
Was seen for a certain horse by them a fearful having the rider, and beautiful

3 This phrase is usually translated – 'Sovereign of spirits and of all authority' after the Vulgate 'spiritus Omnipotentis magnam'.

4 Vulgate 'ausi' – venture, dare, be bold.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 3, Interlinear English - G.T. Emery.

σαγή διακεκοσμημένος, φερόμενος δὲ ῥύδην ἐνέσεισε τῷ Ἡλιοδώρῳ τὰς
harness having been adorned, rushing and fiercely drove into the Heliodorus the
ἐμπροσθίους ὀπλάς· ὁ δὲ ἐπικαθήμενος ἐφαίνετο χρυσοῦν πανοπλίαν ἔχων.
fore hoofs; the and having been seated was appearing of gold complete armour having.

26 Ἄλλοι δὲ δύο προεφάνησαν αὐτῷ νεανίαί, τῇ ῥώμῃ μὲν ἐκπρεπεῖς, κάλλιστοι δὲ
Other and two appeared before him young men, the strength indeed remarkable, beautiful and
τῇ δόξῃ, διαπρεπεῖς δὲ τὴν περιβολήν· οἱ καὶ παραστάντες ἐξ ἑκατέρου μέρους,
in the glory, splendored and the raiment; who also having stood beside from of each part,
ἐμαστίγουν αὐτὸν ἀδιαλείπτως, πολλὰς ἐπιρρίπτοντες αὐτῷ πληγὰς.
they were flogging him continuously, many inflicting on him blows.

27 Ἄφνω δὲ πεσόντα πρὸς τὴν γῆν, καὶ πολλῷ σκότει περιχυθέντα,
Suddenly and having fallen unto the ground, and a great darkness having been spread over,
συναρπάσαντες, καὶ εἰς φορεῖον ἐνθέντες,
having carried off, and in litter having put in,
28 τὸν ἄρτι μετὰ πολλῆς παραδρομῆς καὶ πάσης δορυφορίας εἰς τὸ προειρημένον
the just now with of much attention and of all guard into the having been said of before
εἰσελθόντα γαζοφυλάκιον, ἔφερον ἀβοήθητον ἑαυτῷ καθεστῶτα, φανερώς τὴν
having entered treasury, he was being brought helpless in himself having become, manifestly the
τοῦ Θεοῦ δυναστείαν ἐπεγνωκότες.
of the God power they having witnessed.

29 Καὶ ὁ μὲν διὰ τὴν θείαν ἐνέργειαν ἄφωνος καὶ πάσης
And he indeed through the having witnessed divine action speechless and of all
ἐστερημένος ἐλπίδος καὶ σωτηρίας ἔρριπτο.
having been deprived hope and deliverance had been cast down.

30 Οἱ δὲ τὸν Κύριον εὐλόγουν τὸν παραδοξάζοντα τὸν ἑαυτοῦ τόπον·
They and the Lord blessed the extreme honouring the of himself place;
καὶ τὸ μικρῷ πρότερον δέους καὶ ταραχῆς γέμον ἱερὸν, τοῦ παντοκράτορος
and the little before fear and upheaval was being filled temple, of the Almighty
ἐπιφανέντος Κυρίου, χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐπεπλήρωτο.
having been displayed of Lord, of joy and of gladness had been made full.

31 Ταχὺ δὲ τινες τῶν τοῦ Ἡλιοδώρου συνήθων ἠξίουσαν τὸν Ὀνίαν ἐπικαλέσασθαι
Quickly but certain of the of the Heliodorus friends were asking the Onias to call upon
τὸν Ὑψιστον, καὶ τὸ ζῆν χαρίσασθαι τῷ παντελῶς ἐν ἐσχάτῃ πνοῇ
the Most High, and the life to grant to the most certainly in extremis breath
κειμένῳ.
having been laid down.

32 Ὑποπτος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιερεὺς, μήποτε διάληψιν ὁ βασιλεὺς σχῆ,
Suspicious and having become the high priest, lest assuming the king should have in mind
κακουργίαν τινὰ περὶ τὸν Ἡλιόδωρον ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων συντετελέσθαι,
villainy certain concerning the Heliodorus by of the Jews to have been brought about,
προσήγαγε θυσίαν ὑπὲρ τῆς τοῦ ἀνδρὸς σωτηρίας.
offered a sacrifice for of the of the man deliverance.

**The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 3, Interlinear English -
G.T. Emery.**

33 Ποιουμένου δὲ τοῦ ἀρχιερέως τὸν ἰλασμόν, οἱ αὐτοὶ νεανίαὶ πάλιν ἐνεφάνησαν
Making and of the chief priest the atonement, the same young men again appeared
τῷ Ἡλιοδώρῳ ἐν ταῖς αὐταῖς ἐσθήσεσιν ἐστολισμένοι, καὶ στάντες εἶπον,
to the Heliodorus in the same raiment having dressed themselves, and having stood said,
Πολλὰς τῷ Ὀνίᾳ τῷ ἀρχιερεῖ χάριτας ἔχε, διὰ γὰρ αὐτόν σοι κεχάρισται
Many to the Onias the high priest thanks let you bring, because for him to you has granted
τὸ ζῆν ὁ Κύριος.
the life the Lord.

34 Σὺ δὲ ὑπ' αὐτοῦ μεμαστιγωμένος διάγγελλε πᾶσι τὸ μεγαλεῖον τοῦ Θεοῦ
You and by of Him having been flogged let you proclaim to all the mighty works of the God
κράτος· ταῦτα δὲ εἰπόντες ἀφανεῖς ἐγένοντο.
sovereign; these things and having spoken unseen they became.

35 Ὁ δὲ Ἡλιόδωρος θυσίαν ἀνεέγκας τῷ Κυρίῳ, καὶ εὐχὰς μεγίστας εὐξάμενος
The and Heliodorus a sacrifice having offered to the Lord, and vows great having vowed
τῷ τὸ ζῆν περιποιήσαντι, καὶ τὸν Ὀνίαν ἀποδεξάμενος, ἀνεστρατοπέδευσε
to the life having preserved, and the Onias having acknowledged, returned with his force
πρὸς τὸν βασιλέα.
unto the king.

36 Ἐξεμαρτύρει δὲ πᾶσιν ἅπερ ἦν ὑπ' ὄψιν τεθεαμένος ἔργα τοῦ μεγίστου Θεοῦ.
He was bearing witness and to all that was by eye having seen himself works of the great God.

37 Τοῦ δὲ βασιλέως ἐπερωτήσαντος τὸν Ἡλιόδωρον, ποῖός τις εἶη
Of the and king having inquired of the Heliodorus, of what kind of person would be
ἐπιτήδειος ἔτι ἅπαξ διαπεμφθῆναι εἰς Ἱεροσόλυμα, ἔφησεν,
suitable yet once again to send into Jerusalem, he said,

38 Εἴ τινα ἔχεις πολέμιον ἢ πραγμάτων ἐπίβουλον, πέμψον αὐτὸν ἐκεῖ,
If anyone you have hostile or of government plotting against, let you send him there,
καὶ μεμαστιγωμένον αὐτὸν προσδέξῃ, ἐάνπερ καὶ διασωθεῖη, διὰ τὸ
and well beaten him you will receive *back*, if also he should be preserved, because the
περὶ τὸν τόπον ἀληθῶς εἶναί τινα Θεοῦ δύναμιν.
about the place certainly to be that of God power.

39 Αὐτὸς γὰρ ὁ τὴν κατοικίαν ἐπουράνιον ἔχων, ἐπόπτης ἐστὶ καὶ βοηθὸς ἐκείνου
He for he the habitation heavenly having, an overseer is and brings help there
τοῦ τόπου, καὶ τοὺς παραγινομένους ἐπὶ κακώσει, τύπτων ἀπόλλυσι.
of the place and the coming beside over injury, beating he destroys utterly.

40 Καὶ τὰ μὲν κατὰ Ἡλιόδωρον, καὶ τὴν τοῦ γαζοφυλακίου τήρησιν οὕτως
And the things indeed concerning Heliodorus, and the of the treasury safe keeping thus
ἐχώρησεν.
proceeded.